

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету іноземної філології

Г.Ф. Морозкіна
(ініціали та прізвище)

« 14 » вересня 2023 р.

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ
РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготовки першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти
спеціальності 035 «Філологія»
спеціалізації 035.051 «Романські мови та літератури (переклад
включно), перша – іспанська»
освітньо-професійна програма Мова і література (іспанська)

Укладач: Телкова О.В., кандидат філологічних наук, доцент; доцент кафедри романської філології і перекладу

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри романської філології і
перекладу

Протокол № 1 від "30" серпня 2023 р.

В. о. завідувача кафедри


(підпис)

О.В. Телкова
(ініціали, прізвище)

Ухвалено науково-методичною радою
факультету іноземної філології

Протокол № 1 від "31" серпня 2023 р.
Голова науково-методичної ради факультету
іноземної філології


(підпис)

О.А. Каніболоцька
(ініціали, прізвище)

Погоджено
Гарант освітньо-професійної програми


(підпис)

Телкова О.В.
(ініціали, прізвище)

2023 рік

1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3		
Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти	Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі	Характеристика навчальної дисципліни		
		очна (денна) форма здобуття освіти	заочна (дистанційна) форма здобуття освіти	
Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Кількість кредитів – 5	Обов'язкова		
		Цикл професійної підготовки освітньої програми		
Спеціальність 035 Філологія	Загальна кількість годин – 150	Семестр:		
Спеціалізація 035.051 романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська		8-й		
Освітньо-професійна програма Мова і література (іспанська)	Змістових модулів – 8	Лекції		
		16 год.		
		Практичні		
Рівень вищої освіти: бакалаврський	Кількість поточних контрольних заходів – 17	16 год.		
		Самостійна робота		
		118 год.		
		Вид підсумкового семестрового контролю: екзамен		

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» є ознайомлення студентів з найважливішими аспектами широкого кола проблем загальної та часткової теорії перекладу, створення теоретичної та практичної бази для формування і подальшого розвитку у студентів навичок та вмій у сфері письмового та усного перекладу з іспанської мови на українську та з української на іспанську.

Уявлення про сутність, головні принципи перекладу як засобу міжмовної комунікації, основні поняття перекладу сприятиме більш усвідомленому засвоєнню знань протягом навчання на другому рівні вищої освіти (магістерському).

Основними **завданнями** викладання дисципліни «Теорія та практика перекладу» є:

- ознайомлення здобувачів із сутністю, головними принципами перекладу як засобу міжмовної комунікації, з основними поняттями перекладу, зокрема такими як перекладність, еквівалентність, адекватність тощо;
- ознайомлення здобувачів з актуальними лексико-семантичними, стилістичними та граматичними проблемами перекладу та з можливими шляхами їх подолання;
- формування уявлення здобувачів про нормативні аспекти перекладу, принципи перекладацької стратегії та деякі прийоми перекладацької техніки;
- надання знань про особливості перекладу текстів загальної, науково-технічної, газетної тематики у межах мовної пари «українська–іспанська»;
- надання розуміння про специфіку художнього перекладу та його теорії, а також про засади порівняльного філологічного аналізу оригіналу і перекладу;

- вироблення навичок письмового перекладу текстів розмовного, публіцистичного, офіційно-ділового стилю у парі “українська — іспанська” із застосуванням ряду прийомів перекладацької техніки;

- вироблення навичок самостійного пошуку, опрацювання та аналізу додаткової інформації з проблематики курсу у рамках самостійної роботи.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності	Методи і контрольні заходи
1	2
<p><i>Програмні компетентності:</i></p> <p>ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.</p> <p>ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p><i>Спеціальні компетентності, визначені стандартом</i></p> <p>СК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>СК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).</p> <p>СК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>СК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів,</p>	<p>Методи:</p> <p>Наочні методи (схеми, моделі).</p> <p>Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником).</p> <p>Практичні методи (систематизація теоретичного матеріалу, аналіз зразків автентичного тексту).</p> <p>Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації).</p> <p>Проблемно-пошукові методи (репродуктивні).</p> <p>Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, проведення «мізкового штурму»).</p>

<p>жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.</p> <p>СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>СК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>СК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.</p> <p>СК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p>	
<p><i>Програмні результати навчання, визначені стандартом:</i></p> <p>ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.</p> <p>ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.</p> <p>ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.</p> <p>ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p> <p>ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.</p> <p>ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.</p> <p>ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p>	<p>Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний).</p> <p>Самостійно-пошукові методи (індивідуальна робота, практична робота).</p> <p>Контрольні заходи:</p> <ul style="list-style-type: none"> – теоретичне та практичне тестування за змістовими модулями; – індивідуальне завдання (ІЗ); – залік.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Програмні результати навчання, визначені освітньою програмою:

ПРН 20. Володіти комунікативною компетентністю іспанської та англійської мови (лінгвістичний, мовленнєвий, соціокультурний, прагматичний компоненти, відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти) та бути здатним удосконалити й підвищувати власний компетентнісний рівень у вітчизняному та міжнародному контексті.

ПРН 21. Знати принципи впровадження інформаційних і комунікаційних технологій у процес навчання та здійснення професійної діяльності.

ПРН 22. Вміти аналізувати головні тенденції історичного розвитку романських мов і сучасний стан у взаємодії з соціальними, політичними, економічними і культурними чинниками.

ПРН 23. Володіти принципами міжкультурної комунікації; здійснювати міжкультурну комунікацію засобами мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови у певних ситуаціях спілкування з метою досягнення взаєморозуміння згідно із соціальним статусом та соціальною роллю комунікантів.

ПРН 24. Мати здатність до ефективного спілкування в науково-навчальній, соціально-культурній та офіційно-діловій сферах; брати участь у дискусіях, відстоювати власну думку (позицію), дотримуватись культури поведінки.

Міждисциплінарні зв'язки. Відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми «Мова і література (іспанська)» підготовки бакалаврів курс «Теорія та практика перекладу» тематично пов'язаний з такими дисциплінами циклу загальної підготовки, циклу професійної підготовки спеціальності та циклу професійної підготовки освітньої програми (Перша іноземна мова, Вступ до мовознавства, Вступ до спеціальності, Лексикологія першої іноземної мови, Етнологія, Компаративістика, Теоретична граматики першої іноземної мови, Дискурсологія і текстологія).

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. *Перекладознавство як наука: об'єкт і предмет дослідження, міждисциплінарні зв'язки.*

Передумови появи перекладознавства як науки. Функції перекладу. Поняття перекладу. Мета перекладу. Переклад як процес і як результат. Теорії перекладу. Загальні та часткові теорії перекладу. Витоки та здобутки перекладознавства в Іспанії та Україні.

Змістовий модуль 2. *Історія перекладу. Витоки та здобутки перекладознавства в Іспанії та Україні.*

Переклад в Античні часи. Середньовічні перекладацькі студії. Перекладацька школа у Толедо. Переклад у новий час. Переклад у XIX-XX ст. Науковий підхід до вивчення перекладу. Витоки та здобутки перекладознавства в Іспанії. Витоки та здобутки перекладознавства в Україні.

Змістовий модуль 3. *Категоріальний апарат сучасного перекладознавства.*

Одиниця перекладу. Етапи перекладацького процесу. Екстралінгвістичні та лінгвістичні фактори перекладацького процесу. Контекст і переклад. Смысл та значення у перекладі. Еквівалентність та адекватність перекладу. Рівні еквівалентності. Проблема неперекладності. Норма перекладу.

Змістовий модуль 4. *Поняття перекладацької трансформації та класифікація її видів.*

Визначення терміна «перекладацька трансформація». Види перекладацьких трансформацій. Огляд класифікацій перекладацьких трансформацій. Дослівний переклад. Транспозиція. Модуляція. Адаптація. Додавання й опущення. Трансференція. Еквіваленти (культурний, функціональний, дескриптивний). Визнаний переклад. Компенсація. Парафраза. Виноски та глоси.

Змістовий модуль 5. *Лексичні проблеми перекладу.*

Компонентний аналіз у перекладознавстві. Типи лексичних відповідників. Переклад метафори. Переклад реалій. Трансференція власних назв. Переклад архаїзмів. Переклад неологізмів. Переклад сленгу, жаргону, аргю. Переклад термінів. Переклад фразеологічних одиниць.

Змістовий модуль 6. *Граматичні проблеми перекладу.*

Порівняльні граматики та переклад. Ізоморфні та аломорфні характеристики іспанської і української мов на рівні системи, норми й узусу. Трансформаційна граматики у перекладі. Модуляція й транспозиція як трансформації на граматичному рівні. Модальність об'єктивна та суб'єктивна. Переклад конструкцій з інфінітивом, герундієм, дієприкметником. Порядок слів при перекладі.

Змістовий модуль 7. *Функціональні труднощі перекладу.*

Типові перекладацькі труднощі будь-якого функціонального стилю. Переклад наукових та ділових текстів. Переклад текстів публіцистичного функціонального стилю. Переклад текстів побутового функціонального стилю. **Змістовий модуль 8. *Індивідуально-стильові труднощі перекладу.*** Індивідуальний стиль і переклад. Усний переклад як вид перекладацької діяльності ті його відмінності від письмового перекладу. Поняття послідовного усного перекладу. Поняття синхронного усного перекладу. Перекладацька семантографія.

4. Структура навчальної дисципліни

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години					Самостійна робота, год		Система накопичення балів		
		Усього годин	Лекційні заняття, год		Практичні заняття, год		о/д ф.	з/дист ф.	Теор. зав-ня, к-ть балів	Практ. зав-ня, к-ть балів	Усього балів
			о/д ф.	з/дист ф.	о/д ф.	з/дист ф.					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	15	4	2	0	2	0	11	0	2	5	7
2	15	4	2	0	2	0	11	0	2	6	8
3	15	4	2	0	2	0	11	0	2	5	7
4	15	4	2	0	2	0	11	0	2	6	8
5	15	4	2	0	2	0	11	0	2	5	7
6	15	4	2	0	2	0	11	0	2	6	8
7	15	4	2	0	2	0	11	0	2	5	7
8	15	4	2	0	2	0	11	0	2	6	8
Усього за змістові модулі	120	32	16	0	16	0	88	0	16	44	60
Підсумковий семестровий контроль екзамен	30						30	0	20	20	40
Загалом					150					100	

5. Теми лекційних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф.	з/дист ф.
1	2	3	4
1	Перекладознавство як наука: об'єкт і предмет дослідження, міждисциплінарні зв'язки.	2	0
2	Історія перекладу. Витоки та здобутки перекладознавства в Іспанії та Україні.	2	0
3	Категоріальний апарат сучасного перекладознавства.	2	0
4	Поняття перекладацької трансформації та класифікація її видів.	2	0
5	Лексичні проблеми перекладу.	2	0
6	Граматичні проблеми перекладу.	2	0
7	Функціональні труднощі перекладу.	2	0
8	Індивідуально-стильові труднощі перекладу.	2	0
Разом		16	0

6. Теми практичних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф.	з/дист ф.
1	2	3	4
1	Перекладознавство як наука: об'єкт і предмет	2	0

2	дослідження, міждисциплінарні зв'язки.		
	Історія перекладу. Витоки та здобутки перекладознавства в Іспанії та Україні.	2	0
3 4	Категоріальний апарат сучасного перекладознавства.	2	0
	Поняття перекладацької трансформації та класифікація її видів.	2	0
5 6	Лексичні проблеми перекладу.	2	0
	Граматичні проблеми перекладу.	2	0
7 8	Функціональні труднощі перекладу.	2	0
	Індивідуально-стильові труднощі перекладу.	2	0
Разом		16	0

7. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Вид поточного контрольного заходу	Зміст поточного контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
1	Теоретичне завдання. Бліц-опитування за матеріалом лекції 1.	Питання для підготовки: Передумови появи перекладознавства як науки. Функції перекладу. Поняття перекладу. Мета перекладу. Переклад як процес і як результат. Теорії перекладу. Загальні та часткові теорії перекладу.	Повні і розгорнуті відповіді на 10 запитань оцінюються у 0,2 бали за кожне.	2
	Практичне завдання. Систематизація у вигляді таблиці даних про міждисциплінарні зв'язки теорії перекладу.	Вимоги до виконання та оформлення: відповідь оформлюється у вигляді таблиці (зразок знаходиться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338)	Повний виклад основних даних відповідно до зазначених вимог	5
Усього за ЗМ 1 контр. заходів	2			7
2	Теоретичне завдання. Бліц-опитування за матеріалом лекції 2.	Питання для підготовки: Витоки та здобутки перекладознавства в Іспанії та Україні. Переклад в Античні часи. Середньовічні перекладацькі студії. Перекладацька школа у Толедо. Переклад у новий час. Переклад у XIX-XX ст. Науковий підхід до вивчення перекладу. Витоки та здобутки перекладознавства в Іспанії. Витоки та здобутки перекладознавства в Україні.	Повні і розгорнуті відповіді на 10 запитань оцінюються у 0,2 бали за кожне.	2
	Практичне завдання. Систематизація у вигляді таблиці даних про розвиток перекладознавства в Україні.	Вимоги до виконання та оформлення знаходяться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338	Повний виклад основних даних відповідно до зазначених вимог	3
	Практичне завдання. Підготовка усного повідомлення про одну з особистостей, які зробили внесок у розвиток перекладознавства.	Вимоги до виконання та оформлення знаходяться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338	Повний виклад основних даних відповідно до зазначених вимог	3
Усього за ЗМ 2 контр.	3			8

заходів				
3	Теоретичне завдання. Бліц-опитування за матеріалом лекції 3.	Питання для підготовки: Одиниця перекладу. Етапи перекладацького процесу. Екстралінгвістичні та лінгвістичні фактори перекладацького процесу. Контекст і переклад. Смысл та значення у перекладі. Еквівалентність та адекватність перекладу. Рівні еквівалентності. Проблема неперекладності. Норма перекладу.	Повні і розгорнуті відповіді на 10 запитань оцінюються у 0,2 бали за кожне.	2
	Практичне завдання. Аналіз фрагментів автентичних текстів на предмет виявлення лінгвальних та екстралінгвальних аспектів.	Вимоги до виконання та оформлення знаходяться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338	Повний і розгорнутий аналіз фрагментів відповідно до зазначених вимог	5
Усього за ЗМ 3 контр. заходів	2			7
4	Теоретичне завдання. Бліц-опитування за матеріалом лекції 4.	Питання для підготовки: Визначення терміна «перекладацька трансформація». Види перекладацьких трансформацій. Огляд класифікацій перекладацьких трансформацій. Дослівний переклад. Транспозиція. Модуляція. Адаптація. Додавання й опущення. Трансференція. Еквіваленти (культурний, функціональний, дескриптивний). Визнаний переклад. Компенсація. Парафраз. Виноски та глоси.	Повні і розгорнуті відповіді на 10 запитань оцінюються у 0,2 бали за кожне.	2
	Практичне завдання. Аналіз прикладів з метою виявлення перекладацьких трансформацій.	Вимоги до виконання та оформлення знаходяться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338	Повний і розгорнутий аналіз прикладів відповідно до зазначених вимог	6
Усього за ЗМ 4 контр. заходів	2			8
5	Теоретичне завдання. Бліц-опитування за матеріалом лекції 5.	Питання для підготовки: Компонентний аналіз у перекладознавстві. Типи лексичних відповідників. Переклад метафори. Переклад реалій. Трансференція власних назв. Переклад архаїзмів. Переклад неологізмів. Переклад сленгу, жаргону, аргю. Переклад термінів. Переклад фразеологічних одиниць.	Повні і розгорнуті відповіді на 10 запитань оцінюються у 0,2 бали за кожне.	2
	Практичне завдання. Переклад слів-реалій, власних назв, архаїзмів, неологізмів, жаргонізмів, сленгу, фразеологічних одиниць, термінів.	Вимоги до виконання та оформлення знаходяться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338	Повний і розгорнутий переклад відповідно до зазначених вимог	5
Усього за ЗМ 5 контр. заходів	2			7
6	Теоретичне завдання. Бліц-опитування за матеріалом лекції 6.	Питання для підготовки: Порівняльні граматики та переклад. Ізоморфні та аломорфні характеристики іспанської і української мов на рівні системи, норми й узусу. Трансформаційна граматики у перекладі.	Повні і розгорнуті відповіді на 10 запитань оцінюються у 0,2	2

		Модуляція й транспозиція як трансформації на граматичному рівні. Модальність об'єктивна та суб'єктивна. Переклад конструкцій з інфінітивом, герундієм, дієприкметником. Порядок слів при перекладі.	бали за кожне.	
	Практичне завдання. Переклад дієслівних конструкцій з інфінітивом, дієприкметником і дієприслівником; емфатичних конструкцій.	Вимоги до виконання та оформлення знаходяться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338	Повний і розгорнутий переклад відповідно до зазначених вимог	6
Усього за ЗМ 6 контр. заходів	2			8
7	Теоретичне завдання. Бліц-опитування за матеріалом лекції 7.	Питання для підготовки: Типові перекладацькі труднощі будь-якого функціонального стилю. Переклад наукових та ділових текстів. Переклад текстів публіцистичного функціонального стилю. Переклад текстів побутового функціонального стилю. Індивідуальний стиль і переклад.	Повні і розгорнуті відповіді на 10 запитань оцінюються у 0,2 бали за кожне.	2
	Практичне завдання. Аналіз зразку автентичного тексту на предмет виявлення його функціональних та індивідуально-авторських особливостей.	Вимоги до виконання та оформлення знаходяться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338	Повний виклад основних даних відповідно до зазначених вимог	5
Усього за ЗМ 7 контр. заходів	2			7
8	Теоретичне завдання. Бліц-опитування за матеріалом лекції 8.	Питання для підготовки: Усний переклад як вид перекладацької діяльності ті його відмінності від письмового перекладу. Поняття послідовного усного перекладу. Поняття синхронного усного перекладу. Перекладацька семантографія.	Повні і розгорнуті відповіді на 10 запитань оцінюються у 0,2 бали за кожне.	2
	Практичне завдання. Аналіз відеозразку для визначення особливостей усного перекладу.	Вимоги до виконання та оформлення знаходяться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338	Повний виклад основних даних відповідно до зазначених вимог	6
Усього за ЗМ 8 контр. заходів	2			8

8. Підсумковий семестровий контроль

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
Е	Теоретичн	Письмове висвітлення двох питань зі списку	Письмове	14

	е завдання	питань до екзамену. Перелік питань для підготовки знаходиться на платформі Moodle за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2338	висвітленн я двох питань зі списку питань до екзамену повним і вичерпни м чином з наведення м показових прикладів оцінюєтьс я максималь но у 14 балів. Часткове висвітленн я питання з наведення м основних відомосте й і прикладів оцінюєтьс я у 13-9 балів. Наведення поодинок х відомосте й без ілюстрації прикладам и оцінюєтьс я у 8-1 б.	
	Практичне завдання	Проходження підсумкового тесту у системі електронного навчання Moodle: https://moodle.znu.edu.ua/mod/quiz/view.php?id=336995	Правильні відповіді на 20 запитань оцінюютьс я у 0,3 балів за кожне.	6
	Практичне індивідуальне завдання (ІЗ)	Індивідуальне завдання – виконання 2 практичних завдань (письмово) із подальшим захистом	ІЗ складаєтьс я з 2 завдань, за кожне з	20

			яких студент може отримати до 10 балів, з урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	
Усього за підсумковий семестровий контроль				40

9. Рекомендована література

Основна:

1. Амеліна С.М., Тарасенко Р.О. Підготовка перекладачів у зарубіжних університетах до застосування інформаційних технологій. Київ : Центр навчальної літератури 2018. 256 с.
2. Амеліна С.М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ : Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
3. Дерік І.М. Теорія та практика перекладу. Аспекти перекладу. Для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня першого, другого, третього та четвертого років навчання денної та заочної форми навчання. Одеса : Університет Ушинського, 2022. 246 с.
4. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. Київ : Центр навчальної літератури, 2018. 304 с.
5. Конспект лекцій до дисципліни «Теорія та практика перекладу» для здобувачів вищої освіти першого рівня усіх спеціальностей (денна та заочна форми навчання) / упоряд.: Девіцька А.І., Курах Н.П., Сідун Л.Ю. Ужгород : Ужгородський національний університет, 2022. 36 с.

Додаткова:

1. Биба М.О. Теорія та практика перекладу : методичні рекомендації до практичних занять та самостійної роботи для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра професійного спрямування "Мова і література (іспанська)". Запоріжжя : ЗНУ, 2016. 52 с.
2. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений : навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
3. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова книга, 2013. 304 с.
4. Максимова Н.В., Стрюкова Н.О., Телкова О.В. Словник іспаномовних лінгвістичних термінів для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр» факультету іноземної філології . Запоріжжя : ЗНУ, 2015. 70 с.
5. Марховська А.Ю. Застосування теорії універсалій у перекладацькому аналізі (на прикладі відтворення іспанських художніх евфемізмів українською мовою). *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика*. 2015. Вип. 30. С. 117–129.

6. Cuéllar S.B. Introducción a la traductología: Autores, textos y comentarios. Editorial Universidad del Rosario, 2016. 464 p.
7. Beatriz E. Cagnolati La Traductología. Miradas para comprender su complejidad. Argentina : Universidad Nacional de la Plata, 2012. 207 p.
8. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid : Cátedra, 2012. 696 p.
9. Ortiz P.D. En torno a la traducción. Lima : Universidad Ricardo Palma, 2014. 77 p.

Інформаційні джерела:

1. Українська транслітерація – онлайн конвертор. URL: <http://www.translit.kh.ua>
2. Corpus del español del siglo XXI. Real Academia Española. Banco de datos. URL: <http://www.rae.es>
3. Dialnet. URL: <http://www.dialnet.unirioja.es>
4. Diccionario de la lengua española - Vigésima tercera edición. URL: <http://dle.rae.es>
5. Diccionario panhispánico de dudas. URL: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
6. Instituto Cervantes. URL: <http://www.cervantes.es>
7. Munday J. Introducción a la traductología. Lima: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), 2022. URL: <https://editorial.upc.edu.pe/introduccion-a-la-traductologia-u0gh3.html>
8. 6 problemas de traducción. URL: <https://culturesconnection.com/es/6-problemas-de-traducccion/>
9. Nuria Ponce Márquez El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. URL: https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm